



Interreg



Co-funded by
the European Union

NEXT Hungary – Slovakia – Romania – Ukraine

Project Acronym

LANGUAGE APL

Cross-Border Language
Accessibility in Public Life

2025



www.next.huskroua-cbc.eu





In accordance with European Union directives, all initiatives that promote accessibility (European Accessibility Act) and border interoperability (FRONTEX: The European Border and Coast Guard Agency) are supported.

The Interreg Europe program was established in line with the enlargement policy of the EU, with the aim of reducing the differences in development, growth and quality of life across regions within the EU, as well as in the border areas of candidate countries, through the projects it finances.

THE AIM OF THE PROJECT:

As a result of historical changes along the Hungarian–Ukrainian–Romanian border and the transformation of state borders, numerous minority groups now reside within the territories of neighbouring countries. Additionally, following the outbreak of the Russo–Ukrainian war, a significant number of Ukrainian citizens have relocated to the member states of the European Union, particularly to those neighbouring Ukraine. The existence of minority groups within nation-states largely depends on the opportunities offered in the territory of the given country for using the language of the minority or the neighbouring state. One of the key milestones in the establishment of the European Union was the protection of minority languages, which led to the adoption of the European Charter for Regional or Minority Languages. This emphasis on language protection emerged from the recognition that language-related issues often served as significant triggers for international conflicts in Europe. Another important aspect is that the interoperability of borders is intended to encourage economic cooperation, and the promotion of successful cooperation in most cases depends on effective communication. It is evident that businesses operating in border regions frequently experience a loss of clients because they publish information exclusively in a single language (typically in the official state language). To address this issue, our goal is to promote multilingualism, taking into account the needs of potential visitors from other regions.

THE OBJECTIVE OF OUR PROJECT THEREFORE FOCUSES ON TWO IMPORTANT AREAS:

- Firstly, the enforcement of *minority rights and the promotion of minority language use* within the European Union and in its neighbouring regions;
- Secondly, the *encouragement of economic cooperation through the facilitation of linguistic diversity*.

THE FOLLOWING ACTIVITIES WILL BE IMPLEMENTED DURING THE PROJECT:

- We will identify locations in both physical and digital spaces, within official and private sectors, where linguistic diversity is evident. From these, we will select five multilingual locations that exemplify best practices in implementing language accessibility in the given region;
- We will inform minority communities about their rights and the opportunities available to them within the given country. For instance, we will create brochures summarizing key legislation and, in other cases, provide legal assistance via telephone to residents;
- We will offer five selected businesses or office locations in each country the opportunity to translate their signs, announcements, and informational materials associated with the physical or digital spaces of the given locations (advertisements, brochures, menus, flyers, etc.);
- Finally, we will organize a conference in Berehove, at the Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education, where the research team involved in the project will present their findings and experiences, and international specialists will be invited to illustrate and interpret best practices from countries where the public display of multilingualism has been successfully implemented.

From the Ukrainian side, the Antal Hodinka Linguistic Research Center, operating on the basis of the Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education, is involved in the implementation of the project, which has previously launched several similar initiatives, primarily examining the use of the Hungarian language in both official and private spheres. The main conclusions of the research indicate a significant demand for the use of the Hungarian language in official contexts among Transcarpathian Hungarians. Additionally, a notable demand for multilingualism has emerged in the private sector, driven by historical transformations.



HATÁROKON ÁTNYÚLÓ NYELVI AKADÁLYMENTESÍTÉS A KÖZÉLETBEN

Az Európai Unió irányelveknek megfelelően minden olyan kezdeményezés támogatásra kerül, amely az akadálymentesítést (European Accessibility Act) illetve a határok átjárhatóságát (FRONTEX: The European Border and Coast Guard Agency) segíti elő.

Az unió bővítésének politikája mentén hozták létre az Interreg Europe programot, melynek célja, hogy az általuk finanszírozott projekteken keresztül csökkentsék a fejlettségi, növekedési és életminőségi különbségeket az Európai Unió régióiban és a csatlakozás előtt álló országok határmenti övezetben.

A PROJEKT CÉLJA:

A magyar-ukrán-román országhatár mentén a történelmi változások és azon belül az államhatárok átalakítása következtében számos kisebbség él a szomszédos ország területén, továbbá az orosz-ukrán háború kitörése után immár több ukrán állampolgár él az Európai Unióban, zömében Ukrajna szomszédos országaiban. A nemzetállamok területén élő kisebbségek érvényesülése nagyban annak függvénye, hogy az adott ország területén milyen lehetőség kínálkozik a kisebbség vagy a szomszédos ország nyelvének használatára. Az Európai Unió fejlődésének egyik fontos mérföldköve volt a kisebbségi nyelvek védelme, és éppen ezért fogadták el Regionális vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Kartáját. A védelem annak megtapasztalása révén vált lényegessé, hogy a legtöbb esetben a nemzetközi konfliktusok egyik igen fontos kiváltó okaként jelentek meg az európai események sorában a nyelvi kérdések. Egy másik fontos aspektus, hogy a határok átjárhatóságával a gazdasági együttműködést kívánják ösztönözni, és a sikeres együttműködések előmozdítása legtöbb esetben a jó kommunikáció függvénye. Azt tapasztalhatjuk, hogy egy sikeres vállalkozás a határmenti övezetben sokszor csak azért veszít a klienseiből, mert csak egy (legtöbb esetben az állam) nyelven teszi közzé az információkat. Célunk, hogy előmozdítsuk a többnyelvűséget, figyelembe véve a másik régióból érkező vagy kisebbségi látogatók igényeit.


PROJEKTÜNK CÉLKITŰZÉSE TEHÁT KÉT FONTOS TERÜLETRE FÓKUSZÁL:

- *egyrészt a kisebbségek jogainak érvényesítése, kisebbségi nyelv használata a célterületen, mind az Európai Unió tagállamokban, mind annak szomszédságában*
- *továbbá a gazdasági együttműködések ösztönzése a nyelvi sokszínűséggel.*

A PROJEKT SORÁN A KÖVETKEZŐ TEVÉKENYSÉGEK VALÓSULNAK MEG:

- Keressük azokat a helyszíneket a valós vagy az online térben, a hivatalos és magán szektorban, ahol jelen van a nyelvi sokszínűség és ezek közül kiválasztunk 5 többnyelvű helyszínt, amely a leginkább megvalósítja a nyelvi akadálymentesítést az adott régióban;
- Tájékoztatjuk a kisebbségeket jogaikról és a számukra kínálkozó lehetőségekről az adott ország területén – pl. brosúrákat készítünk a legfontosabb törvények összegyűjtésével, míg más esetekben telefonos/online jogi segítségnyújtást kínálunk a lakosok számára;
- Felkínáljuk 5 kiválasztott vállalkozásnak vagy hivatali helyszínnek országonként, hogy lefordítjuk a felirataikat, kiírásaikat, információs anyagaikat, a valós vagy digitális térben (reklámok, tájékoztatók, menük, szórólapok stb.);
- Legvégül, egy bemutató konferenciát szervezünk Beregszászon, a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskolán, ahol a szakértőként résztvevő kutatógárda a projektben tapasztaltakat mutatja be, továbbá nemzetközi szakértőket is meghívunk, arra kérve őket, illusztrálják és értelmezzék azon országok meglévő gyakorlatait, amelyekben már bevált módon működik a többnyelvűség megjelenítése a nyilvános térben.

Az ukrajnai partner révén bekapcsolódik a projekt megvalósításába a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola bázisán működő Hodinka Antal Nyelvészeti Kutatóközpont, amely korábban számos hasonló kezdeményezést indított, és ezekben elsősorban a magyar nyelv használatát kutatta a hivatalos vagy magán szférában. A kutatások fő következtetései közé tartozik, hogy a kárpátaljai magyarok körében a hivatali nyelvhasználat területén igen magas igény mutatkozik a magyar nyelv használatára, a magán szektorban pedig kialakult egy többnyelvűség igénye a történelmi átalakulások következtében.



**ТРАНСКОРДОННА
МОВНА
ДОСТУПНІСТЬ У
СУСПІЛЬНОМУ
ПРОСТОРІ**

Відповідно до директив Європейського Союзу, будуть підтримуватися всі ініціативи, спрямовані на підвищення доступності (Європейський закон про доступність) та забезпечення прикордонної взаємодії (FRONTEX: Європейське агентство прикордонної та берегової охорони).

Програма «Інтеррег Європа» була створена в рамках політики розширення ЄС з метою зменшення відмінностей у розвитку, зростанні та якості життя між регіонами Європейського Союзу та прикордонними територіями країн, що готуються до вступу в ЄС, за допомогою проектів, які вона фінансує.

МЕТА ПРОЄКТУ:

Історичні зміни вздовж угорсько-українсько-румунського кордону, включаючи перенесення державних кордонів, призвели до того, що багато меншин проживають на території сусідньої країни, а початок російсько-української війни призвів до того, що зростає кількість громадян України, які проживають в Європейському Союзі, переважно в країнах-сусідах України. Розвиток меншин, які проживають на території національних держав, значною мірою залежить від можливостей використання мови меншини або сусідньої країни. Захист мов меншин став важливою віхою в розвитку Європейського Союзу, саме тому була прийнята Європейська хартія регіональних мов або мов меншин. Захист став необхідним через досвід, який свідчить, що в більшості випадків мовні питання стають дуже важливим приводом для міжнародних конфліктів у Європі. Інший важливий аспект полягає в тому, що відкритість кордонів покликана сприяти економічному співробітництву, а просування успішної співпраці в більшості випадків залежить від хорошої комунікації. Часто буває так, що успішний бізнес на прикордонних територіях втрачає клієнтів лише тому, що публікує інформацію лише однією мовою (у більшості випадків національною). Наша мета - сприяти розвитку багатомовності, беручи до уваги потреби відвідувачів з інших регіонів або представників меншин.


ТАКИМ ЧИНОМ, МЕТА ПРОЕКТУ ЗОСЕРЕДЖЕНА НА ДВОХ ВАЖЛИВИХ СФЕРАХ:

- з одного боку, забезпечення дотримання прав меншин та використання мов меншин на цільовій території, як у країнах-членах Європейського Союзу, так і в сусідніх країнах;
- а з іншого - сприяння економічному співробітництву через мовне розмаїття.

ПРОЄКТ РЕАЛІЗОВУВАТИМЕ НАСТУПНІ АКТИВНОСТІ:

- Ми визначимо локації в реальному або онлайн-просторі, у громадському та приватному секторі, де присутнє мовне розмаїття, і виберемо 5 багатомовних суб'єктів, які найкраще реалізують мовну доступність у регіоні;
- Інформування меншин про їхні права та можливості в країні - наприклад, шляхом випуску брошур з підбіркою ключових законів, а в інших випадках - шляхом надання правової допомоги мешканцям по телефону/онлайн;
- Ми пропонуємо п'ятьом обраним суб'єктам у кожній країні перекласти їхні вивіски, плакати, інформаційні матеріали в реальному або цифровому просторі (рекламні матеріали, листівки, меню, флаєри тощо);
- На завершення організуємо презентаційну конференцію в Берегові, в Закарпатському угорському Інституті ім. Ференца Ракоці II, де дослідницька група представить результати проєкту та запросить міжнародних експертів, щоб проілюструвати інтерпретовані існуючі практики в країнах, де багатомовність у публічному просторі вже добре працює.

Через українського партнера до проєкту залучено Науково-дослідний центр ім. Антала Годинки, що базується на базі Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці II, який раніше вже реалізовував кілька подібних ініціатив, переважно досліджуючи використання угорської мови в публічному просторі та у приватній сфері. Основні висновки дослідження полягають у тому, що серед закарпатських угорців існує високий попит на використання угорської мови в публічному та офіційному секторі, а також попит на багатомовність у приватному секторі внаслідок історичних змін.



ACCESIBILITATE LINGVISTICĂ TRANSFRONTALIERĂ ÎN VIAȚA PUBLICĂ

Uniunea Europeană susține, conform principiilor sale directive, inițiativele ce îmbunătățesc gradul de accesibilitate (European Accessibility Act) și de permeabilitate a granițelor (FRONTEX: The European Border and Coast Guard Agency) în spațiul european.

Programul az Interreg Europe a fost creat drept un instrument al politicii de extindere, ca prin intermediul proiectelor finanțate să se diminueze disparitățile dintre regiunile Uniunii Europene și cele limitrofe din statele candidate, în ceea ce privește nivelul de dezvoltare, potențialul de creștere și nivelul de trai..

OBIECTIVUL PROIECTULUI:

Trecutul istoric al zonei transfrontaliere ucraineano-româno-maghiare a lăsat moștenire conviețuirea a numeroase grupuri de minorități pe teritoriul acestor state. Războiul ruso-ucrainean a avut ca efect refugiarea unui număr însemnat de cetățeni ucraineni spre țările Uniunii Europene, majoritatea în cele învecinate Ucrainei. Oricare ar fi motivul, viața minoritariilor este direct influențată de posibilitățile de a-și folosi limba maternă sau cea a statului vecin pe teritoriul unde trăiește. Uniunea Europeană susține drepturile lingvistice ale minorităților, demersurile în acest domeniu concretizându-se prin aprobarea Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare. Acest act a devenit important în urma experiențelor conflictelor internaționale europene, izbucnite în majoritatea cazurilor ca urmare a nerespectării unor drepturi lingvistice. Un alt aspect relevant din acest domeniu este cel economic. Permeabilitatea transfrontalieră își poate genera efectele dorite de dezvoltare economică și de cooperare doar dacă există premisele unei comunicări eficiente. Se poate observa că în zona transfrontalieră succesul unei întreprinderi poate fi influențat negativ dacă are o comunicare către clienți doar într-o limbă (limba oficială în majoritatea cazurilor). Obiectivul nostru este promovarea multilingvismului, ținând cont de opțiunile clienților minoritari sau proveniți din regiunile învecinate.

CA URMARE, PROIECTUL NOSTRU ÎȘI DEFINIȘTE DOUĂ OBIECTIVE:

- susținerea drepturilor lingvistice ale minorităților pe teritoriul țintă, atât în statele membre ale Uniunii Europene, cât și în vecinătatea sa, pe de o parte
- facilitarea efectelor pozitive ale multilingvismului în relațiile de cooperare economică, pe de altă parte.

ACTIVITĂȚILE PREVĂZUTE ÎN PROIECT:

- Identificăm locurile din spațiul real sau online, din sectorul privat sau public, unde multilingvismul este prezent și selectăm 5 astfel de locații din regiunea relevantă, care excelează în asigurarea accesibilității lingvistice;
- Informăm minoritățile despre drepturile lor și despre oportunitățile accesibile lor pe teritoriul statului respectiv – de exemplu prin redactarea de broșuri în care adunăm cele mai importante prevederi legale, iar în alte cazuri asigurăm telefonic sau online consultanță juridică cetățenilor;
- Oferim pentru 5 întreprinderi sau instituții publice din fiecare țară posibilitatea traducerii inscripțiilor, materialelor informative din spațiul real sau online (reclame, anunțuri, meniuri, pliante etc.);
- La final organizăm o conferință de prezentare a experiențelor acumulate de-a lungul implementării proiectului, conferință ce va avea loc la Berehove, la Colegiul Maghiar II. Rákóczi Ferenc din Transcarpatia și la care vom invita experți internaționali pentru a prezenta, ilustra și demonstra experiențele existente din statele unde multilingvismul spațiului public constituie o practică obișnuită și de succes.

Prin partenerul din Ucraina se alătură implementării proiectului Centrul de Cercetare Lingvistică Hodinka Antal, din cadrul Colegiului Maghiar II. Rákóczi Ferenc din Transcarpatia, instituție ce inițiasse în trecut numeroase astfel de acțiuni, cercetând fenomenele legate de folosirea limbii maghiare în sfera publică și privată. Una dintre principalele concluzii ale cercetărilor indică în rândul populației maghiare din Transcarpatia o dorință foarte ridicată pentru folosirea limbii materne în sfera publică, iar în sfera privată, ca urmare a proceselor istorice specifice, s-a format o dorință accentuată pentru multilingvism.



**IMPLEMENTATION PERIOD:
JANUARY 1, 2025 –
DECEMBER 31, 2025**



LEAD BENEFICIARY OF THE PROJECT :

HU: Tisza Korlátolt Felelősségű
Európai Területi Társulás / Tisza
European Grouping of Territorial
Cooperation Limited Liability



COLLABORATING PARTNERS:



RO: Fundația Identitas/ Identitás Alapítvány/ Фонд
Идентиташ/ Identitas Foundation



UA: Благодійний Фонд за Закарпатський
угорський інститут /
Kárpátaljai Magyar Főiskoláért Jótékonysági
Alapítvány/
Charity Foundation for the Transcarpathian
Hungarian College



Закарпатський угорський інститут ім. Ференца
Ракоці II /

II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola /
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College
of Higher Education



Науково-дослідний центр ім. Антала Годинки /
Hodinka Antal Nyelvészeti Kutatóközpont /
Antal Hodinka Linguistic Research Center



Закарпатське угорськомовне педагогічне
товариство / Kárpátaljai Magyar
Pedagógusszövetség / Transcarpathian Hungarian
Pedagogical Association (KMPSZ)



Громадська організація «Про Культура
Субкарпатіка» / Pro Cultura Subcarpathica civil
szervezet / NGO Pro Cultura Subcarpathica



THE TOTAL BUDGET OF THE PROJECT: 299,352.06 EUR
AMOUNT OF EU FUNDING: 269,416.85 EUR

HUSKROUA Language APL projekt

sajtótájékoztatója Ukrajnában, Beregszászon

II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola

Győr terem

2025. január 31.

Program

11:00 – Köszönti a résztvevőket Tóth Tünde a Kárpátaljai Magyar Főiskoláért Jótékonysági Alapítvány igazgatója (KMF JA) (Ukrajna, Beregszász)

11:15 – Köszöntő beszédet mond és röviden tájékoztat a projekt céljairól a házigazdák nevében Csernicskó István – II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola rektora (II.RF KMF) (Ukrajna, Beregszász)

11:30 – Seszták Oszkár – Tisza ETT elnöke (Tisza Korlátolt Felelősségű Európai Területi Társulás) (Magyarország, Kiszvárd)

11:45 – Kovács Zsolt – Identitás Alapítvány (Románia, Szatmárnémeti)



Interreg



Co-funded by
the European Union

NEXT Hungary – Slovakia – Romania – Ukraine

Project Acronym



PARTNERSHIP WITHOUT BORDERS